



**Kanton Bern**  
**Canton de Berne**



# La escuela obligatoria en la parte de habla francesa del Cantón de Berna

## Información para padres

Informations à l'intention des parents

Espagnol

**Direction de l'instruction publique et de la culture**



## **2 La escuela primaria en la parte de habla francesa del Cantón de Berna**

Información para padres

### **Índice de contenidos**

Introducción .....	3
La escuela primaria .....	4
Organización de la escuela primaria.....	5
Apoyo y ayuda .....	10
Padres y escuela primaria .....	12
Competencias .....	15

### **Impressum**

Édition et droits d’auteur:

Direction de l’instruction publique et de la culture du canton de Berne (INC)

Office de l’école obligatoire et du conseil (OECO)

[oeco.inc@be.ch](mailto:oeco.inc@be.ch)

Édition 2023

Download: [www.be.ch/ecole-obligatoire](http://www.be.ch/ecole-obligatoire)

## **Introducción**

Este folleto ofrece información sobre el sistema escolar del Cantón de Berna. Aquí encontrará las respuestas a las siguientes preguntas:

- ¿Cómo están estructurados el jardín de infancia y la escuela?
- ¿Qué espera la escuela de los padres?
- ¿Qué pueden hacer los padres para que sus hijos se sientan cómodos en la escuela y puedan aprender debidamente?

Los maestros y la dirección escolar de su hijo estarán gustosamente a su disposición para más información.

## 4 La escuela primaria en la parte de habla francesa del Cantón de Berna

Información para padres

### La escuela primaria

#### Aspectos generales

##### Généralités

La escuela obligatoria suele durar once años.

Los niños se escolarizan en el mismo año en el que hayan cumplido los 4 años hasta el 31 de julio (dos años de jardín de infancia). Los padres pueden optar por que su hijo entre un año después al primer año del jardín de infancia, si así lo desean.

La escuela facilita a las alumnas y alumnos el material didáctico y material escolar de forma gratuita.

La educación se imparte en clases mixtas. Los objetivos didácticos son idénticos para ambos géneros.

La escuela obligatoria mantiene una postura de neutralidad confesional.

La responsabilidad sobre la gestión de los jardines de infancia y las escuelas recae en la comisión escolar y la dirección escolar de cada municipio.

Los padres que deseen que su hijo asista a una escuela privada deberán cubrir los gastos escolares.

Los niños y adolescentes que no puedan asistir a la escuela obligatoria por motivo de discapacidad, podrán asistir a una escuela de educación especial.

#### Objetivos de la escuela obligatoria

##### Objectifs de l'école obligatoire

La escuela obligatoria transmite conocimientos y habilidades, que a su vez constituyen la base para la posterior formación profesional, el acceso a escuelas secundarias y el aprendizaje a lo largo de toda la vida. La escuela contribuye al desarrollo de habilidades, asegura un clima de mutuo respeto y tolerancia y promueve un comportamiento responsable con los demás y el medio ambiente.

#### Plan de estudios

##### Le plan d'études romand (PER)

El PER es una guía que ayuda a los maestros a planificar las clases desde el jardín de infancia hasta el 11° curso escolar.

## Organización de la escuela primaria

	<b>Ciclo secundario II</b> <b>Degré secondaire II</b> Formación profesional o escuela secundaria (p.ej., aprendizaje profesional o instituto de bachillerato)	2 - 4 años		
<b>Escuela obligatoria</b> <b>École obligatoire</b>	<b>Ciclo secundario I</b> <b>(9° - 11° curso escolar)</b> <b>Degré secondaire I (9<sup>e</sup> à 11<sup>e</sup>)</b>	3 años		Cycle 3
	<b>Ciclo primario</b> <b>(3<sup>er</sup> - 8° curso escolar)</b> <b>Degré primaire (3<sup>e</sup> à 8<sup>e</sup>)</b>	6 años	Degré primaire 4 años	Cycle 2
			Basisstufe/ Cycle élémentaire 3 - 5 años	Cycle 1
<b>Jardín de infancia</b> <b>École enfantine</b>	2 años			

### Jardín de infancia

#### École enfantine

Los niños del primer y segundo año de jardín de infancia asisten a una clase común. El jardín de infancia proporciona a los niños un espacio para vivir, jugar y experimentar. Su objetivo es estimular y promover el desarrollo y el aprendizaje de los niños teniendo en cuenta los diferentes requisitos y habilidades de aprendizaje, al igual que la velocidad de aprendizaje.

Al cabo de dos años de jardín de infancia, los niños suelen pasar al primer curso escolar del ciclo primario. En casos excepcionales, particularmente en base al estado de desarrollo, es posible que un niño pase un año antes o un año después al primer curso del ciclo primario.

En algunos municipios, los niños del jardín de infancia y de los primeros dos cursos escolares asisten íntegra o parcialmente a clases conjuntas (edades mixtas) (Basisstufe o Cycle élémentaire).

## 6 La escuela primaria en la parte de habla francesa del Cantón de Berna

### Información para padres

#### **Ciclo primario (3<sup>er</sup> - 8<sup>o</sup> curso escolar)**

##### **École primaire (3<sup>e</sup> à 8<sup>e</sup>)**

Las alumnas y alumnos asisten durante el 3<sup>er</sup> al 8<sup>o</sup> curso escolar a diferentes asignaturas como, p.ej., "Idiomas", "Matemáticas" o "Diseño". Las alumnas y alumnos aumentan su capacidad de aprender y trabajar de forma independiente y autorresponsable.

Las alumnas y alumnos de la parte del cantón de habla francés aprenden el alemán como primera lengua extranjera a partir del 5<sup>o</sup> curso, y el inglés a partir del 7<sup>o</sup> curso.

Al final del ciclo primario, los niños pasan al ciclo secundario I. La escuela informará a los niños y los padres detalladamente sobre el procedimiento de paso al nivel secundario I a lo largo del 7<sup>o</sup> curso escolar.

#### **Ciclo secundario I**

##### **(9<sup>o</sup> - 11<sup>o</sup> curso escolar)**

##### **Degré secondaire I (9<sup>e</sup> à 11<sup>e</sup>)**

En el nivel secundario I, las alumnas y alumnos se dividen en grupos de nivel, las denominadas "sections" que se corresponden con el potencial del alumno.

En el Cantón de Berna francófono existen tres niveles: la "section générale" g, la "section moderne" m y la "section préparant aux écoles de maturité" p. Las exigencias en la section p son mayores que en la section m, mientras que en la section g son las más bajas.

Los puntos centrales de la enseñanza del ciclo secundario I son la formación general y la elección de los objetivos educativos y profesionales futuros. La escuela presta apoyo en este importante proceso. Los padres, el/la maestro/a de clase y el centro de orientación profesional (gratuito) acompañan a los adolescentes en el proceso de decisión.  
[www.be.ch/cop](http://www.be.ch/cop)

#### **Después de la escuela obligatoria**

##### **Après la scolarité obligatoire**

Al final de la escolarización obligatoria, los adolescentes reciben una formación profesional de entre dos y cuatro años o asisten a una escuela secundaria.

Para más información sobre la formación profesional básica:

[www.be.ch/formation-professionnelle](http://www.be.ch/formation-professionnelle)

Información sobre la escuela secundaria especializada y el instituto de bachillerato:  
[www.be.ch/ecoles-moyennes](http://www.be.ch/ecoles-moyennes)

### **Año escolar y vacaciones**

#### **Année scolaire et vacances**

El año escolar comienza a mediados de agosto y termina a principios de julio. Los niños y adolescentes asisten a clase durante 38 o 39 semanas al año. En el caso de 39 semanas escolares, las vacaciones se distribuyen como sigue a lo largo del año:

- vacaciones de otoño en septiembre, octubre: tres semanas
- vacaciones de invierno en diciembre, enero: dos semanas
- vacaciones de deporte: una semana
- vacaciones de primavera en abril: dos semanas
- vacaciones de verano en julio, agosto: cinco semanas

Las fechas exactas de las vacaciones y festivos podrán consultarse en la página web de la escuela o del municipio.

### **Horario escolar**

#### **Devoirs à la maison**

Las clases se imparten de lunes a viernes. Una hora lectiva dura 45 minutos. Por la mañana hay un mínimo de cuatro horas lectivas. Las clases comienzan y terminan a una misma hora (horarios en bloque). Después del mediodía, las horas lectivas varían (de dos a cuatro horas lectivas). Los alumnos tendrán una o varias tardes sin clase en función del año escolar y del curso.

Los padres son responsables de que su hijo asista a clase siguiendo el horario escolar. Durante el horario escolar, la escuela es responsable de supervisar a los niños.

Fuera del horario escolar y en el camino a y de la escuela, los niños estarán bajo el cuidado de los padres. Excepción: El camino a y de la escuela es considerado no excesivo y requiere que la escuela organice el transporte de los alumnos.

## 8 La escuela primaria en la parte de habla francesa del Cantón de Berna

### Información para padres

#### **Ausencias y dispensas**

##### **Absences et dispenses**

Los alumnos no podrán ausentarse de clase sin justificante de los padres o autorización de la dirección escolar. Comunique la ausencia del niño al maestro o maestra lo antes posible y, en cualquier caso, antes de comenzar la clase. Motivos de ausencia justificada: el niño está enfermo, cambio de domicilio, cita con el médico o el dentista del niño, muerte de un familiar.

Los padres podrán dejar que su hijo se ausente de clase durante cinco medios días al año sin necesidad de justificar los motivos. Sin embargo, es necesario informar al maestro o maestra con antelación.

La dirección escolar puede conceder una dispensa para celebrar importantes fiestas religiosas, eventos familiares importantes, asistir al curso de lengua y cultura del país de origen (LCO) o realizar un aprendizaje de prueba. La autorización de dispensa se debe solicitar con suficiente antelación a la dirección escolar.

#### **Deberes**

##### **Devoirs à la maison**

Los alumnos adquieren los conocimientos en clase. Los deberes sirven para preparar y profundizar las lecciones. Un niño debe ser capaz de hacer los deberes sin la ayuda de sus padres o de otros adultos.

Tiempo máximo por semana para los deberes:

- 30 minutos para el 3<sup>er</sup>/4<sup>o</sup> curso escolar
- 45 minutos para el 5<sup>o</sup> al 8<sup>o</sup> curso escolar
- 90 minutos para el 9<sup>o</sup> al 11<sup>o</sup> curso escolar

Los maestros adaptan los deberes a la capacidad individual de aprendizaje y rendimiento del alumno.



## **Evaluación**

### **Évaluation**

La evaluación sirve principalmente para promover a los alumnos, que a su vez deberían experimentarla como un apoyo a su propio aprendizaje.

El maestro o maestra invita a los padres a una entrevista de evaluación (*Standortgespräch*) entre padres y educadores a lo largo de cada curso escolar. En esta entrevista individual se trata el desempeño escolar del/de la estudiante y su nivel de aprendizaje y desarrollo. Los padres o la escuela podrán convocar encuentros adicionales si así lo desean.

Los alumnos y alumnas reciben un informe de evaluación al final del 4° y al final del 6° al 11° curso escolar. El informe evalúa el desempeño en las distintas asignaturas. A partir del 6° curso escolar, los rendimientos de las alumnas y alumnos se evalúan en forma de notas en el informe.

## 10 La escuela primaria en la parte de habla francesa del Cantón de Berna

Información para padres

### Apoyo y ayuda

#### Medidas de apoyo

##### Mesures de soutien

Los alumnos con lengua materna extranjera pueden recibir clases adicionales en alemán como segunda lengua.

En caso de que el niño tenga dotes intelectuales excepcionales, podrá asistir tras una evaluación a un programa especial para niños superdotados.

#### Problemas de aprendizaje

##### Difficultés d'apprentissage

Un especialista o un servicio especializado centro cantonal de orientación pedagógica Service psychologique pour enfants et adolescents (SPE) evaluará los problemas de aprendizaje del alumno con el consentimiento de los padres.

[www.be.ch/spe](http://www.be.ch/spe)

#### Medidas educativas especiales simples

##### Mesures de pédagogie spécialisée ordinaires

Las medidas educativas especiales simples como el apoyo integrativo, la logopedia y la psicomotricidad sirven para apoyar a las alumnas y alumnos que asisten a la escuela ordinaria.

Los niños del 1<sup>er</sup> año de primaria que requieran algo más de tiempo para alcanzar el objetivo didáctico, podrán trabajar el temario en dos años.

En caso de que los niños no alcancen los objetivos didácticos a pesar del apoyo, se podrán impartir clases siguiendo objetivos didácticos individuales que servirán de base para la evaluación.

#### Clases especiales

##### Classes spéciales

Muchos municipios ofrecen la posibilidad de que los niños del ciclo primario o ciclo secundario I con problemas de aprendizaje asistan a una clase especial. Una clase especial se compone de un número reducido de alumnos y alumnas. De este modo, el maestro o maestra puede dedicar más atención al aprendizaje de cada niño.

#### Medidas educativas especiales ampliadas

##### Mesures de pédagogie spécialisée renforcées

Si estas medidas de apoyo no fueran suficientes para formar a los niños de forma adecuada, se podrán adoptar medidas educativas especiales ampliadas, ya sea en la escuela elemental ordinaria o en una escuela elemental especial.

### **Escuela de jornada completa**

#### **École à journée continue**

El municipio ofrece una escuela de jornada completa para niños que requieran atención fuera del horario escolar:

- atención antes de clase
- atención al mediodía con almuerzo
- atención por la tarde después de clase o en tardes libres.

Información general sobre la escuela de jornada completa:

[www.be.ch/offres-complementaires-ecole](http://www.be.ch/offres-complementaires-ecole)

Los padres podrán dirigirse al maestro de clase, a la dirección escolar o a la administración municipal para obtener información sobre el programa de la escuela de jornada completa en su municipio.

Para obtener información sobre otros servicios de atención (guarderías infantiles, padres de día, etc.) podrán dirigirse a la administración municipal: [www.fambes.sites.be.ch/fr](http://www.fambes.sites.be.ch/fr)

### **Trabajo social escolar**

#### **Travail social en milieu scolaire**

El/la trabajador/a social escolar brinda a los niños y adolescentes ayuda y asesoramiento en caso de problemas sociales o personales. Al servicio de trabajo social escolar también podrán acudir los maestros, la dirección escolar y los padres.

### **Salud**

#### **Santé**

Los niños y adolescentes del jardín de infancia y del 6° y 10° año escolar deben someterse a un examen médico. El examen es obligatorio y gratuito para los padres.

Los dientes de los niños y adolescentes también se revisan anualmente por un/a dentista escolar. Esta revisión también es obligatoria y gratuita.

Si se requiere una aclaración adicional o un tratamiento después de una revisión, se informará a los padres.

## 12 La escuela primaria en la parte de habla francesa del Cantón de Berna

Información para padres

### Padres y escuela primaria

#### Colaboración

##### Collaboration

Los padres y la escuela primaria están obligados por ley a colaborar. El intercambio regular de información y la mutua comprensión, confianza y respeto son un aspecto importante de la colaboración.

#### Intercambio mutuo de información

##### Information mutuelle

La escuela informará a los padres sobre los acontecimientos y proyectos importantes relativos a la enseñanza (eventos y viajes escolares, etc.) y a la actividad escolar (asignación de escuela o clase, horario escolar, material escolar, normas escolares, etc.). Esta información se facilitará por escrito o en la reunión de padres.

Uno de los elementos centrales de la colaboración entre la escuela y los padres es la entrevista de evaluación.

Los padres podrán asistir a clase en calidad de oyente tras previa consulta con el/la maestro/a.

Se ruega a los padres que informen al maestro o maestra de la clase, si el niño padece alguna enfermedad o necesita tomar medicación regularmente o en caso de cualquier incidente que afecte al desarrollo y la atención del niño.

#### Traducción

##### Traduction

Es importante que los padres entiendan los asuntos que se tratan en una reunión escolar de padres o en un coloquio entre padres y educadores. Además, es crucial que los padres puedan expresar las cuestiones que les preocupan y formular sus preguntas. Si los padres no dominan bien el alemán o francés, se podrán solicitar los servicios de un traductor o traductora.

#### Decisiones importantes

##### Décisions importantes

Todas las decisiones importantes sobre la carrera escolar del alumno (por ejemplo, paso del ciclo primario al ciclo secundario I o asignación de una clase especial) se tratarán con el alumno y con los padres.

Los padres tienen el derecho a que los maestros de su hijo y la dirección escolar les informen, escuchen y asesoren. Además, podrán examinar todos los expedientes relativos a su hijo. La dirección escolar toma la decisión sobre el tipo de escolarización, que deberá comunicarse a los padres en forma escrita y motivada. Si los padres no están de acuerdo con la decisión, tendrán la posibilidad de presentar una queja ante la Inspección escolar en un plazo de 30 días.

## **Participación de los padres**

### **Participation**

Muchas escuelas disponen de un consejo de padres, que consiste en uno o dos representantes de los padres de cada clase. Los padres de cada clase eligen a sus representantes al principio del año escolar. Los representantes de los padres de una clase trabajan en estrecha colaboración con el/la maestro/a de clase. El consejo de padres mantiene el contacto entre los padres y la escuela.

Los padres podrán acudir al maestro o maestra de clase del niño o a la dirección escolar para obtener más información sobre la participación de los padres en el jardín de infancia o en la escuela.

## **Problemas en la escuela primaria**

### **Problèmes à l'école**

Puede que el niño no se sienta cómodo en la clase o que sus rendimientos hayan bajado repentinamente. Puede que el niño tenga dificultades con otros niños o que los padres no estén de acuerdo con la decisión de un/a maestro/a.

## **Así deben proceder los padres:**

### **Marche à suivre**

- 1° Los padres y el maestro o maestra se ponen en contacto. Juntos discuten la situación y buscan una solución. Por lo general se consigue hallar una solución satisfactoria.
- 2° Si los padres y el/la maestro/a no hallan solución alguna y una de las partes o ambas lo consideran necesario, se procederá a una conversación entre padres, maestro/a y dirección escolar.
- 3° También se podrá solicitar la participación de servicios especializados como, p.ej., el servicio de trabajo social escolar o el servicio de orientación pedagógica.
- 4° Si no se llega a ningún acuerdo, se podrá acudir a la inspección escolar.

La escuela proporcionará una traducción en caso necesario.

## 14 La escuela primaria en la parte de habla francesa del Cantón de Berna

### Información para padres

#### **Traslado al Cantón de Berna**

##### **Arrivée dans le canton de Berne**

Todos los niños y adolescentes entre 4 y 15/16 años de edad están sujetos a la escolaridad obligatoria tan pronto como se encuentren en Suiza y vayan a permanecer en Suiza durante varios meses.

Para obtener información sobre la asistencia de su hijo al jardín de infancia y a la escuela, los padres recién trasladados podrán acudir a la administración municipal o consultar la página web del colegio.

Los niños y jóvenes con dificultades en la lengua de instrucción podrán obtener apoyo adicional para aprender el idioma.

Niños recién llegados a partir de los 13 años de edad sin conocimiento de la lengua de instrucción podrán asistir a un curso intensivo regional PLUS (CIR+).

Para más información sobre el CIR+:  
[www.bkd.be.ch/migration](http://www.bkd.be.ch/migration)

## Competencias

### Consejería de educación

Direction de l'instruction publique et de la culture

La consejería de educación es la autoridad educativa cantonal. Determina las condiciones marco para las escuelas primarias de los municipios y expide los programas de estudio.

### Inspección escolar

Inspection scolaire

El/la inspector/a escolar ejerce de supervisor cantonal de la escuela primaria.

### Municipio

Commune

El municipio es responsable de la organización de la escuela primaria local. Proporciona la infraestructura escolar: el edificio escolar, mobiliario y material escolar.

### Comisión escolar

Commission scolaire

La comisión escolar\* se encarga que los niños asistan al jardín de infancia y a la escuela de conformidad con la legislación cantonal y las ordenanzas municipales. Además, es responsable de las decisiones estratégicas de la escuela.

### Dirección escolar

Direction d'école

La dirección escolar es responsable de la gestión de la escuela primaria. Asigna los niños a las clases y es responsable de las decisiones sobre el tipo de escolarización, entre otras cosas.

### Maestro/a de clase

Maîtresse ou maître de classe

El/la maestro/a de clase es responsable de la gestión pedagógica y organizativa de la clase. Es la primera persona de contacto para cualquier cuestión acerca de la asistencia de su hijo al jardín de infancia y a la escuela.

\* En algunos municipios, la Comisión Escolar se denomina Comisión de Educación.

